

Oh, tu che in seno agli angeli
dal *La forza del destino*
di Francesco Maria Piave

天使のようなレオノーラよ
歌劇「運命の力」より
フランチェスコ・マリーア・ピアージェ台本

Don Alvaro

La vita è inferno all'infelice...
Invano morte desio!...
Siviglia!.. Leonora!.. Oh, rimembranza!..
Oh, notte ch'ogni ben mi rapisti!..
Sarò infelice eternamente... è scritto.

Della natal sua terra il padre volle
spezzar le stranio giogo,
e coll'unirsi all'ultima degl'Incas
la corona cingere confidò.
Fu vana impresa!..
In un carcere nacqui;
m'educava il deserto;
sol vivo perché ignota è mia regale stirpe!..
I miei parenti sognarono un trono
e li destò la scure!..
Oh, quando fine avran le mie sventure!

Oh, tu che in seno agli angeli
eternamente pura
salisti bella incolume
dalla mortal jattura,
non iscordar di volger
lo sguardo a me tapino,
che senza nome ed esule,
in odio del destino,
chiedo anelando, ahi, misero,
la morte d'incontrar.
Leonora mia soccorrimi.
Pietà del mio penar, pietà di me!

ドン・アルヴァーロ

不幸なものにとって人生とは地獄だ
無駄に死を求める！
セビリアよ！ レオノーラよ！ ああ、思い出す！
ああ、俺の愛するものが全て奪われた夜！
俺は永遠に不幸なのだ、そういう運命なのだ

父は故郷の地を
外国の支配から解放しようとした
そして最後のインカの娘と結ばれることで
王冠を手に入れられると信じていた
しかし無駄な企みだった！
俺は監獄で生まれ、砂漠で育った
俺の王家の血筋が知られていなかったがゆえに
生き延びられたのだ！
俺の両親は玉座を夢見て
断頭台の露と消えた...！
ああ、俺の不幸はいつになったら終わるのだ！

ああ、永遠に純潔なまま
天使の胸に抱かれたレオノーラよ
現世の厄災から
美しく無垢なまま天に召されたレオノーラよ
運命に嫌われ
名もない亡命者となった不幸なこの俺に
まなざしを投げかけるのを
忘れないでくれ
みじめな俺は喘ぎながら
死を求めている
俺のレオノーラよ、助けてくれ
俺の苦しみを、俺を哀れんでくれ！